



GUIA DOCENT
ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC

Coordinació: RIBES AMOROS, MARIA SALOME

Any acadèmic 2022-23

Informació general de l'assignatura

Denominació	ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC			
Codi	101464			
Semestre d'impartició	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	4	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	3	OBLIGATÒRIA	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA	TEORIA	
	Nombre de crèdits	3	3	
	Nombre de grups	1	1	
Coordinació	RIBES AMOROS, MARIA SALOME			
Departament/s	FILOLOGIA CATALANA I COMUNICACIÓ			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	Classes no presencials 60 Treball autònom de l'estudiant: 90h TOTAL 150h			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
RIBES AMOROS, MARIA SALOME	salome.ribes@udl.cat	6	

Objectius acadèmics de l'assignatura

- O1 Desenvolupar la capacitat de comunicació oral i escrita en llengua catalana.
- O2 Desenvolupar la capacitat de recerca i gestió de la informació i habilitats per utilitzar fonts i documentació diverses.
- O3 Desenvolupar la capacitat d'utilitzar la terminologia i les tècniques pròpies de l'àmbit disciplinari o professional.
- O4 Desenvolupar la capacitat d'analitzar, avaluar i corregir, gramaticalment i estilística, textos orals i escrits en llengua catalana.
- O5 Conèixer les eines de consulta que facilitin a l'alumnat trobar la solució de problemes que pugui plantejar un text estàndard.
- O6 Familiaritzar-se amb els recursos terminològics que permetin afrontar un text mitjanament especialitzat.
- O7 Desenvolupar els mecanismes per assolir un aprenentatge autònom i de treball en equip.
- O8 Aprendre a treballar amb correctors i traductors automàtics.
- O9 Conèixer els enllaços en línia de les principals entitats dedicades a l'assessorament lingüístic.
- O10 Aprendre a buscar la solució a dubtes gramaticals en gramàtiques, manuals i documents en línia.
- O11 Assolir nocions sobre les principals convencions gràfiques.

Competències

- CB2 Aplicar els seus coneixements al treball o la vocació d'una forma professional i tenir les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins la seva àrea d'estudi.
- CB3 Capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- CB4 Poder transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- CG6 Implantar la capacitat d'aprenentatge autònom.
- CG8 Implantar la capacitat de comunicació oral i escrita en llengua catalana i llengua castellana (amb experts i no experts).
- CG10 Implementar el coneixement i la capacitat d'ús de les TIC en relació amb el corresponent àmbit d'estudi.
- CG11 Buscar i gestionar adequadament la informació, a partir de fonts i tipologies documentals diverses.
- CG12 Utilitzar adequadament la terminologia i les tècniques pròpies de l'àmbit disciplinari o professional.
- CE11 Identificar coneixements bàsics de la història i les cultures de les societats de parla catalana i parla occitana, així com la capacitat de contextualitzar-ne els fenòmens lingüístics i literaris.
- CE12 Desenvolupar la capacitat d'analitzar, avaluar i corregir, gramatical i estilísticament, textos orals i escrits en llengües catalana i occitana.
- CT1 Adquirir una adequada comprensió i expressió oral i escrita del català i del castellà.
- CT3 Adquirir capacitat en l'ús de les noves tecnologies i de les tecnologies de la informació i la comunicació.
- CT4 Adquirir coneixements bàsics d'emprenedoria i dels entorns professionals.
- CT6 Aplicar la perspectiva de gènere a les funcions pròpies de l'àmbit professional.

Continguts fonamentals de l'assignatura

- Eines terminològiques i de consulta (recursos terminològics, centres de terminologia, diccionaris...)

- Correcció i traducció (criteris de traducció, traductors i correctors automàtics...)
- Fòrums lingüístics
- Entitats
- Qüestions gramaticals
- Convencions gràfiques (majúscules i minúscules, abreviacions, tractaments protocol·laris, signes de puntuació, tipus de lletres...)
- Toponímia i antroponímia
- Llenguatge creatiu

Eixos metodològics de l'assignatura

L'assignatura s'imparteix de forma mixta segons la següent **distribució horària**:

HP (Hores presencials) 60h

HNP (hores no presencials de treball autònom): 90h

Les sessions teòriques consisteixen a explicar la bibliografia i els conceptes necessaris per encarar-se a l'assessorament lingüístic; les sessions pràctiques es duen a terme a partir d'exercicis d'aplicació dels coneixements teòrics i partint de textos reals.

Activitat	CODIFICACIÓ / Descripció / Tipologia TPD	HP*	HNP
Classe magistral (M)	M	5	
Seminaris (S)	S1- Treball metodològic de revisió, resum, exposició oral i lèxic	5	
Pràctiques (P)	P1- Exercicis de convencions	5	12
	P2- Anàlisi i comentaris sobre aspectes gramaticals i de traducció en català	5	15
	P3- Recerca d'informació sobre aspectes gramaticals i de traducció en català	5	15
	P4- Producció de textos orals i escrits en català	5	10
	P5- Recerca d'informació sobre aspectes lingüístics i extralingüístics que intervenen en la correcció de textos	5	10
	P6- Traducció i correcció de textos	10	15
	P7- Exercicis de llenguatge creatiu: publicitat, neologismes, jocs de paraules...	5	10
Treballs (T)			
Tutories (Tut)	Tut1- Revisió de textos	2,5	
	Tut2- Revisió de textos	2,5	
Altres (AA)	AA1- Resolució de problemes a l'aula	5	
	AA2- Visita d'un centre d'assessorament lingüístic	---	3
Avaluació (AV)	Vegeu la taula de mecanismes d'avaluació		
TOTAL	El total absolut sempre ha de sumar 187.5 h (7.5 ECTS) o 150 h (6 ECTS)	60	90

Eixos metodològics:

- Classes magistrals
- Treball escrit
- Resolució de problemes
- Pràctiques
- Revisió a l'aula
- Visita

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Setmana 1

- Eines terminològiques i de consulta (recursos terminològics, centres de terminologia, diccionaris...)

Setmanes 2-4

- Correcció i traducció (criteris de traducció, traductors i correctors automàtics...)
- Recerca d'informació sobre aspectes de traducció en català
- Anàlisi i comentaris sobre aspectes de traducció en català
- Traducció de textos
- Producció de textos escrits en català I

Setmanes 5-8

- Qüestions gramaticals
- Recerca d'informació sobre aspectes gramaticals en català
- Anàlisi i comentaris sobre aspectes gramaticals en català
- Correcció de textos
- Producció de textos orals en català I

Setmanes 9-11

- Convencions gràfiques (majúscules i minúscules, abreviacions, tractaments protocol·laris, signes de puntuació, tipus de lletres...)
- Exercicis de convencions
- Producció de textos escrits en català II

Setmanes 12-13

- Fòrums lingüístics
- Entitats
- Toponímia i antroponímia
- Producció de textos orals en català II

Setmanes 14-15

- Llenguatge creatiu
- Exercicis de llenguatge creatiu: publicitat, neologismes, jocs de paraules...

Sistema d'avaluació

Mecanismes d'avaluació	Codificació / Descripció-criteris / Tipologia TPD	Activitat	%
Assistència i participació (As)	Es valorarà positivament l'interès i la participació activa en la resolució de problemes	Participació activa	(+)
Taller d'avaluació (TA) (Examen)			
Informe (In) / Treballs (T)	T1- Recerca d'informació en diverses fonts (manuals, gramàtiques, xarxa...) sobre alguns aspectes lingüístics no prou consolidats (treball individual)	P1-P7	10
	T2- Exercicis resum del que s'ha treballat durant el curs amb la consulta de les eines terminològiques necessàries	P1-P7	20
Altres (A)	A1- Exercicis de convencions	P1	10
	A2- Resum d'un capítol d'una gramàtica o d'un article gramatical	P3	10
	A3- Correcció i elaboració de textos orals*	P2, P4	10
	A4- Traducció, correcció i elaboració de textos escrits*	P2, P5, P6	20
	A5- Resposta a consultes lingüístiques i extralingüístiques	P3, P5, P7	10
	A6- Resolució de problemes a l'aula*	P1-P7	10
TOTAL			100

OBSERVACIONS:

* Per decidir aquesta nota la professora no farà mitjana dels exercicis realitzats, sinó que tindrà en compte la progressió de l'estudiant/a al llarg del curs.

Si la professora considera que l'ortografia, l'expressió o la presentació formal són descurades pot considerar no corregir l'activitat i suspendre-la per aquest motiu.

En cas de plagi, s'aplicarà el que estableix la 'Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters a la UdL'.

L'alumnat que combini els estudis amb una feina a temps complet o a temps parcial els horaris de la qual coincideixin amb els de les classes té dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. Per a més informació,

envieu un correu electrònic a academic@lletres.udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria de la Facultat de Lletres.

Bibliografia i recursos d'informació

CATALÀ ORAL

Castellanos, Josep Anton (2004), *Manual de pronunciació: criteris i exercicis d'elocució*, Vic, Eumo.

Institut d'Estudis Catalans (1990), *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I: Fonètica*, Barcelona, IEC.

Institut d'Estudis Catalans (1993), *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. II: Morfologia*, Barcelona, IEC.

Vallverdú, Francesc (1986), *Elocució i ortologia catalanes per a ús de locutors de ràdio i televisió: la normalització lingüística i la televisió*, Barcelona, Jonc.

LLIBRES D'ESTIL

Avui. Llibre d'estil (1997), Barcelona, Empúries.

Casals, Daniel (2001), «Les polèmiques entre lights i heavies i les seves repercussions en l'elaboració dels models lingüístics per als mitjans de comunicació de massa», dins PRADILLA, Miquel Àngel [ed.]. *Societat, llengua i norma*, Benicarló, Alambor.

Coromina, Eusebi (1991), *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*, Vic, Eumo.

Fité, Ricard (2006), "El Periódico, una experiència en traducció automàtica", *Tradumàtica. Traducció i Tecnologies de la informació i la Comunicació 04*:

<http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/56010/65359>

TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1995), *El català a TV3. Llibre d'estil*, Barcelona: Edicions 62.

Vallverdú, Francesc (2000), *El català estàndard i els mitjans audiovisuals*, Barcelona, Edicions 62.

Llibre d'estil de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, <https://www.ccma.cat/llibredestil/>

Mestres, J. M., Costa, J., Oliva, M. i Fité R. (2009), *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Vic, Eumo / UB / UPF / Ass. Mestres Rosa Sensat (4 edició) [versió pdf: <https://estil.llocs.iec.cat/>]

Solà, Joan i Josep M. Pujol (1989), *Tractat de puntuació*, Barcelona, Columna.

GRAMÀTIQUES I DICCIONARIS

Bastons Villalonga, Núria et al. (2011), *Gramàtica pràctica del català*, Barcelona, Teide (nivells A1-B2)

Franquesa, Manuel (1995), *Diccionari de sinònims*, Barcelona, Pòrtic.

Ginebra, Jordi i Anna Montserrat (1999), *Diccionari d'ús dels verbs catalans. Règim verbal i canvi i caiguda de preposicions*, Barcelona, Edicions 62.

GramatiCard: totes les regles de la gramàtica catalana, Barcelona, Castellnou, 1999.

Grup Flaix (2009), *Diccionari del català col·loquial, dubtes davant del micròfon*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

Institut d'Estudis Catalans (2016), *Gramàtica de la llengua catalana*.

Institut d'Estudis Catalans (2019), *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana*.

Moll, Francesc de Borja (1968), *Gramàtica catalana*, Palma, Moll.

Paloma, David i Albert Rico (2000), *Diccionari de pronunciació en català*, Barcelona, Edicions 62.

Raspall, Joana i Joan Martí (2013), *Diccionari de frases fetes*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

Solà, Joan (coord.) (2002), *Gramàtica del català contemporani*, 3 volums, Barcelona, Empúries.

GRAMÀTIQUES I LLIBRES D'ESTIL EN LÍNIA

Curs de llengua catalana, nivell B:

http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions_tematiques/usos_linguistics/recursos_linguistics/dossier_nivell_b.pdf

Curs de llengua catalana, nivell C:

http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/nivell_c_solucionari.pdf

Gramàtica pràctica del català: <http://libro-gramatica-practica-del-catala-a1-b2.eslibros.co/descargar/FP33mcnPccFM9XtFMnmPm/>

ÉSADIR, www.esadir.cat

Institut d'Estudis Catalans (2017), Ortografia de la llengua catalana, https://www.iec.cat/llengua/documents/ortografia_catalana_versio_digital.pdf

Institut d'Estudis Catalans (2018), Gramàtica essencial de la llengua catalana, <https://geiec.iec.cat/>

OPTIMOT, Consultes lingüístiques,

<http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>

Resum de gramàtica bàsica de la UB (2002):

<http://www.ub.edu/slc/autoaprenentatge/gramatik/>

TERMCAT, Centre de Terminologia de la Llengua Catalana, <http://www.termcat.cat/>

Aprender catalán: http://mylanguages.org/es/catalan_aprender.php

DICCIONARIS EN LÍNIA

Alcover, Antoni i Francesc de Borja Moll, *Diccionari Català-Valencià-Balear*, <http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari descriptiu de la llengua catalana, <https://dcc.iec.cat/>

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Diccionari normatiu valencià, [Diccionari normatiu valencià \(gva.es\)](http://Diccionari%20normatiu%20valenci%C3%A0%20(gva.es))

Enciclopèdia Catalana, <http://www.enciclopedia.cat/>

Espinal, M. Teresa, *Diccionari de sinònims de frases fetes*, <https://dsff.uab.cat/>

Gran Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana, <http://www.diccionari.cat/>

Institut d'Estudis Catalans, *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana*, <https://ctilc.iec.cat/>

Jané, Albert, *Diccionari de sinònims*, <https://sinonims.iec.cat/>

TRADUCTORS EN LÍNIA

<http://www.softcatala.org/traductor>

traductor de Google, <https://translate.google.es/?hl=ca>

<http://www.opentrad.org/>